



Е. Н. Калугина

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ МУЖЧИНЫ
И ЖЕНЩИНЫ В СУБСТАНДАРТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Осуществлен когнитивный анализ метафорических номинаций мужчины и женщины в английском языковом субстандарте. Понимание когнитивных метафор основывается на идеях Дж. Лакоффа и М. Джонсона.

44

The article describes the results of the cognitive analysis of metaphoric nominations of man and woman in the substandard of English. The approach to the analysis of cognitive metaphors is based on G. Lakoff and M. Johnson's works.

Ключевые слова: когнитивная метафора, субстандарт, мужчина, женщина, номинация, фрейм.

Key words: cognitive metaphor, substandard, male, female, nomination, frame.

Смена структурной парадигмы на антропоцентрическую предполагает рассмотрение не только языка с точки зрения человека, но образа человека в языке. Значительный интерес представляет исследование не абстрактной идеи человека, а его мужской и женской ипостасей.

Исследование мужского и женского воплощения образа человека в языке, предполагает, с одной стороны, внимания к особенностям языка мужчин и женщин, которые рассматривает гендерная лингвистика, и концептов «мужчина» и «женщина», которые изучаются в рамках когнитивной лингвистики. Концепты «мужчина» и «женщина» составляют концептосферу «человек» в его гендерном аспекте, причем данная концептосфера встроена в более широкую когнитивную область, тот или иной фрагмент картины мира. Особый интерес представляют собой периферийные, социокультурно детерминированные области. Поэтому анализ концептов «мужчина» и «женщина» в концептосфере субстандарта представляет собой нетривиальную исследовательскую задачу, решение которой на основе творческого объединения современных идей когнитологии, социолингвистики, лингвокультурологии и гендерной лингвистики позволяет уточнить имеющиеся представления о способах и характерах манифестации базовых концептов в периферийных языковых континуумах.

В данной статье понимание когнитивных (концептуальных) метафор основывается на известной работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона [6]. Методика экспликации строится на процедуре, которую использовал для анализа арготических фразеологизмов С. И. Красса [5]. Исходя из того, что в метафоре явления одного рода понимаются в терминах другого, исследователь включает сущности, относительно которых осуществляется перенос, во фрейм X, а сущности, переосмысленные



метафорически, — во фрейм Y. Концептуальное содержание фрейма X формируется на базе толкования значения фразеологизма, тогда как содержание фрейма Y — на базе образного основания мотивационного компонента. Метаязыковая презентация метафоры представляет собой конструкции типа *X есть Y*, как и у Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Отличие метафорического анализа однословных номинаций от анализа фразеологизмов состоит в том, что во втором случае выявление мотивационного основания несколько сложнее, тогда как лексема, по существу, однозначно «отсылает» к образу, формирующему фрейм Y. Различия в метаязыковых формулах связаны с тем, какую ступень родовидовой иерархии выбирает лингвист для номинации фрейма X и особенно фрейма Y, а также возможность атрибутивного эксплицирования **анималистической и ботанической метафор**.

Эмпирическим материалом исследования послужила лексика субстандарта английского языка, которая извлекалась из словарей нестандартной лексики, художественных и публицистических текстов. Основными источниками стали словари: Longman Dictionary of English Language and Culture; Spears R. A. NTC's Thematic Dictionary of American Slang; Thorne T. Dictionary of Modern Slang, «Русско-английский словарь ненормативной лексики» под редакцией Д. И. Квеселевича.

Для манифестации первой метафоры рассмотрим группу номинаций: *cheesecake* — привлекательная женщина (букв. «пирог с сыром»); *crumpet* — женщина как сексуальный объект (букв. «пышка»); *biscuit* — распутная женщина (букв. «печенье»); *cheese* — сексапильная женщина (букв. «сыр»); *muffin* — любая девушка (букв. «булка»). Данная метафора репрезентируется номинациями, обозначающими лиц женского пола, поэтому фрейм X получает имя «женщина», а фрейм Y содержит различные названия еды. Метаязыковая формула данной метафоры выглядит следующим образом: «женщина — это еда» (1).

Перейдем к другой группе номинаций: *trouble* — жена (букв. «неприятность, трудность»); *battle* — непривлекательная женщина (букв. «борьба»); *snag* — некрасивая молодая женщина (букв. «коряга»); *block* — холодная женщина (букв. «глыба, колода»); *dike* — мужеподобная женщина (букв. «дамба»). Денотативные компоненты включают семы, которые и будут обозначать имя фрейма «женщина», мотивационные компоненты ассоциируются с определенным рода преградой, помехой, невозможностью осуществления чего-либо. Поэтому данную метафору сформулируем следующим образом: «женщина — это препятствие» (2).

Для экспликации следующей метафоры проанализируем еще одну группу номинаций: *bucket* — некрасивая женщина (букв. «ведро»); *boiler* — некрасивая и неинтеллигентная женщина (букв. «котел»); *bag* — некрасивая женщина (букв. «сумка»); *hay-bag* — женщина как сексуальный объект; толстая неряшливая старая дева (букв. «мешок для сена»); *wagon* — некрасивая женщина (букв. «фургон»). Из толкований лексем в субстандарте формируется наименование фрейма X, тогда как из толкований значений лексем в литературном языке — наименование фрейма Y. Получаем метаязыковую формулу метафоры «женщина — это вместилище» (3).



Номинации *spanners* — сексапильная девушка (букв. «гаечный ключ»); *hatchet* — физически непривлекательная женщина (букв. «топорик»); *hammer* — физически привлекательная девушка (букв. «молот»); *gadget* — девушка (букв. «приспособление»); *brush* — женщина (букв. «щетка») представляют метафору «женщина — инструмент» (4).

Рассмотрим номинации *play* — сексапильная молодая девушка (букв. «игра»); *plaything* — любовница (букв. «игрушка»); *barbecue* — физически привлекательная девушка (букв. «барбекю»). Фрейм X содержит обозначения лиц женского пола, фрейм Y — сущности, имеющие отношение к игре, развлечениям, отдыху. Таким образом, вводим очередную метафору: «женщина — это развлечение» (5).

Следующая метафора выявляется при когнитивном анализе номинаций: *twillly* — сексапильная молодая женщина (букв. «саржа»); *tweed* — физически привлекательная девушка (букв. «твид»); *velvet* — сексапильная темнокожая женщина (букв. «бархат»); *silk* — белая женщина (букв. «шелк»); *calico* — девушка, женщина (букв. «ситец»). Фрейм X также включает в себя женские номинации, поэтому получает имя «женщина», а фрейм Y обозначает различные виды ткани. Таким образом, формулируем метафору: «женщина — это материал (ткань)» (6).

Обратимся к номинациям *deal* — женщина (букв. «сделка»); *catch* — сексапильная молодая женщина (букв. «улов»); *share* — доступная женщина (букв. «акция, доля»); *sketch* — сексапильная женщина (букв. «схема, эскиз»). В состав фрейма Y входят названия сущностей, являющихся результатом чьей-либо деятельности, фрейм X содержит женские наименования. Таким образом, данные номинации выражают метафору «женщина — это объект (результат) деятельности» (7).

Некоторые метафоры требуют более гибкого подхода в метаязыковой экспликации, когда формула X есть Y представляется довольно ригидным отражением отношений между фреймом источника и фреймом цели в процессе метафорического переноса. В таких случаях предпочтительнее описательные атрибутивные формулировки.

Номинации *grouse* — женщина (букв. «тетерев, рябчик»); *piglet* — непривлекательная девочка-подросток (букв. «поросенок»); *tuna* — девушка, женщина (букв. «тунец»); *dog* — некрасивая девушка (букв. «собака»); *fox* — привлекательная девушка (букв. «лиса») могут быть сведены к анималистической метафоре (8).

Номинации *bride* — девушка, любовница (букв. «невеста»); *sister* (букв. «сестра»), *wife* (букв. «жена») — подруга; *step-mother* — неверная жена (букв. «мачеха») представляют метафору родственных отношений (9).

Следующая группа номинаций репрезентирует ботаническую метафору (10): *cherry* (букв. «вишня»), *bush* (букв. «куст») — физически привлекательная девушка; *buttercup* — физически привлекательная девушка (букв. «лютик»); *daisy* (букв. «маргаритка»), *frail* (букв. «тростник») — физически привлекательная девушка.

В номинациях *cherub* — физически привлекательная девушка (букв. «херувим»); *crook* — физически привлекательная женщина (букв. «монстр»); *cupid* — сексапильная девушка (букв. «купидон»); *devillete* —



женщина легкого поведения (букв. «дьяволица»); *Dracula* — физически непривлекательная девушка; дурнушка мотивационный компонент включает в себя названия вымышленных, сказочных персонажей, а денотативный объединяет женские номинации с положительными или отрицательными оценочными характеристиками. Таким образом, перечисленные лексемы можно подвести под мифологическую метафору (11).

Собранный материал свидетельствует о редком обращении носителей субстандарта к метонимии, в которой «слова и понятия сопрягаются не по сходству, а по смежности, по близости смысла, по принадлежности общему классу вещей» [4, с. 128]. В зафиксированных номинациях денотативный и мотивационный компоненты соотносятся как «часть» и «целое»: посредством метонимического переноса лица женского пола обозначаются отдельными деталями гардероба или частями тела: *skirt* (букв. «юбка»), *frill* (букв. «оборка») — женщина; *hat* — жена, любовница (букв. «шляпа»); *muff* — любая девушка (букв. «муфта»); *apron* — женщина (букв. «фартук»); *bonnet* — женщина (букв. «дамская шляпка»).

Лексические номинации — наименования лиц мужского пола, принадлежащие субстандарту, также можно упорядочить с помощью некоторых когнитивных метафор, используя конструкцию фрейма *X есть Y*.

Рассмотрим следующие номинации: *beef* — большой, мускулистый мужчина (букв. «говядина»); *beefcake* — сильный, привлекательный мужчина; *lollipop* — пожилой мужчина, содержащий любовницу (букв. «леденец»); *mash* — любовник (букв. «пюре»); *oyster* — пожилой мужчина (букв. «устрица»). Мотивационный компонент в данных лексических единицах репрезентирует различные виды еды, а денотативный компонент получает название «мужчина». Таким образом, мы выводим метаязыковую форму первой метафоры: «мужчина — это еда» (1).

Подвергнем анализу следующий список лексем: *hustler* — бабник (букв. «живодер»); *follower* — ухажер, любовник (букв. «преследователь»); *blighter* — парень (букв. «вредитель»); *pirate* — распутник (букв. «пират»); *killer* — бабник (букв. «убийца»). Анализ образного и денотативного компонентов позволяют эксплицировать следующую метафору: «мужчина — это агрессор» (2).

Рассмотрим следующие метафоры: *stud* — бабник (букв. «гвоздь»); *pin* — важный криминальный авторитет (букв. «штифт, булавка»); *blade* — молодой остроумный мужчина (букв. «лезвие»). Фрейм *Y* включает в себя название инструментов, их частей, а фрейм *X* — обозначение лиц мужского пола. Метафора, эксплицированная на основе выделенных единиц, формулируется так: «мужчина — это инструмент» (3).

Так же, как и в случае с женскими номинациями, не все когнитивные метафоры могут быть обозначены с помощью конструкции фрейма *X есть Y*.

Следующие номинации упорядочиваются метафорой родственных отношений (4): *daddy* (букв. «папа»), *papa* (букв. «папа») — любовник;



stepson — бабник (букв. «пасынок»); *uncle* — пожилой любовник молодой девушки (букв. «дядя»); *step-father* — неверный муж (букв. «отчим»).

Рассмотрим другую метафору: *ape* — большой и сильный мужчина (букв. «обезьяна»); *grub* — студент младших курсов (букв. «личинка»); *ram* — ловелас (букв. «баран»); *alligator* — сексуально агрессивный мужчина (букв. «аллигатор»); *jackal* — низкий и подлый мужчина (букв. «шакал»). Перечисленные лексические единицы упорядочиваются анималистической метафорой (5).

Номинации *angler* — ухажер (букв. «рыбак»); *gunner* — студент младших курсов (букв. «артиллерист»); *ace* — лучший друг, хороший человек (букв. «ас»); *cowboy* — безответственный, независимый мужчина (букв. «ковбой»); *clown* — глупый мужчина, дурак (букв. «клоун») эксплицируют социально-статусную (профессиональную) метафору. (6)

При сопоставлении эксплицированных когнитивных метафор, обозначающих лиц мужского и женского пола, была выявлена некоторая асимметрия. Во-первых, это количественное превосходство и «женских» метафор, и лексем, репрезентирующих их: зафиксировано 268 «женских» и 111 «мужских» метафорических номинаций, «женские» метафоры в количественном отношении также превосходят «мужские» (12 «женских» метафор и только 6 «мужских»).

Некоторые метафоры аналогичны: «женщина — это еда» и «мужчина — это еда». Различие между ними заключается в разнице между количеством женских и мужских номинаций, репрезентирующих данную метафору, однако они когнитивно изоморфны. В группу изоморфных метафор также входят «женщина — это инструмент» и «мужчина — это инструмент», которые имеют такие же отличия и сходства, как и предыдущие. Для метафор родственных отношений, представленных как мужскими, так и женскими номинациями, характерен перенос родственных статусов на людей, не являющихся родственниками, — друзей, любовников.

Самой продуктивной является анималистическая метафора, посредством которой осуществляется перенос качеств или признаков животного на мужчину или женщину, при этом передаются различные положительные и отрицательные характеристики.

Ряд метафор репрезентирует только концепт «женщина». Эти метафоры представляют качества и признаки, являющиеся критериями положительной или отрицательной оценки. К их числу относятся: «женщина — это препятствие» (большинство номинаций имеет отрицательные коннотации, характеризующие физически непривлекательную женщину), «женщина — это вместилище» (данная метафора имеет аналогичные особенности), «женщина — это развлечение» (метафора эксплицирована небольшим количеством лексем), «женщина — это материал», «женщина — объект (результат) деятельности» (такое отношение весьма типично для субкультуры, где женщина выступает как пассивный объект и лидерские качества ей не присущи), ботаническая и мифологическая метафоры (присваиваются внешние и внутренние сходства с вымышленными персонажами, большинство номинаций имеют положительную характеристику).



На основе изложенного можно заключить, что, несмотря на наличие аналогичных метафор, образы мужчины и женщины в субстандарте английского языка представлены неравнозначно. Это проявляется и в количестве метафорических моделей, и в признаках и характеристиках, которые эти модели репрезентируют. Мужчина выступает как активный, агрессивный, лидирующий субъект, тогда как женщина малоактивна, она скорее объект каких-либо действий, для нее важными характеристиками являются внешность и социальное положение.

Далее рассмотрим неоднословные номинации, которые составляют значительную часть субстандарта английского языка. Среди них выделяются две большие группы: свободные словосочетания, каждый компонент которых имеет самостоятельное значение, а смысл всего словосочетания представляет собой объединение значений составляющих его единиц, без переосмысления, а также словосочетания с переосмыслением (частичным или полным). К первой группе можно отнести *beach bum* — молодой человек, часто прогуливающийся на пляже (*beach* — пляж, *bum* — бродяга); *boss lady* — женщина-руководитель (*boss* — босс, *lady* — дама); *bachelor girl* — девушка, живущая одна или с другой девушкой (*bachelor* — холостяк, *girl* — девушка) и др.

К другой группе относятся словосочетания с полным переосмыслением: *better half* — жена (букв. «лучшая половина»); *cave man* — сильный, возмужалый мужчина (букв. «пещерный человек»); *gold digger* — женщина, встречающаяся с богатыми мужчинами (букв. «золотоискатель»).

Отличительной чертой субстандартных словосочетаний в английском языке является наличие групп номинаций с постоянным компонентом, который усиливает оценочность выражаемых признаков. Номинации с компонентом *bachelor* («холостяк») обозначают лиц и мужского, и женского пола: *bachelor girl* — девушка, живущая одна или с другой девушкой; *bachelor mother* — мать-одиночка; *bachelor of hearts* — ухажер, любовник.

Словосочетания с постоянным компонентом *old* («старый») также обозначают лиц обоих полов: *old flame* — бывшая любовница; *old fogey* — старомодный мужчина; *old girl* — пожилая дама.

Неоднословные номинации с постоянным компонентом *big* («большой»): *big baby* — тучная женщина; *big hunk of man* — физически привлекательный мужчина; *big thithy* — женоподобный мужчина.

Словосочетания с общим компонентом *mean* («средний»), *nifty* («модный»), *neat* («хороший») имеют синонимичные толкования: *mean lot*, *mean mama*, *neat article*, *neat broad*, *nifty article*, *nifty lot* — сексапильная молодая женщина.

Номинации с общим компонентом *piece* («кусочек», «часть») обозначают лиц женского пола: *piece of goods* — физически привлекательная женщина; *piece of homework* — любая девушка; *piece of knitting* — определенная девушка. Группа с опорным компонентом *bit* («кусочек») включает в себя 13 словосочетаний и характеризует лиц женского пола: *bit of all right* — физически привлекательная женщина; *bit of crackling* — физически привлекательная девушка; *bit of crumb* — привлекательная пухлая девушка.



Весьма многочисленной является группа номинаций с опорным компонентом *classy* («шикарный»), она состоит из 12 словосочетаний, обозначающих привлекательную женщину, девушку: *classy article*, *classy chassis*, *classy dish* – сексапильная девушка.

Самая многочисленная – группа с опорным компонентом *hot* («горячий», «жаркий»), включающая 25 словосочетаний, обозначающих лиц женского пола: *hot stuff*, *hot skoit* – страстная молодая женщина, *hot sketch* – сексапильная молодая женщина.

Мотивационный компонент позволяет выделить несколько когнитивных метафор. Для их экспликации используются такие же модели фреймов, как и в случае образования когнитивных метафор на основе однословных номинаций субстандарта. Эксплицированы следующие метафоры.

Гастрономическая: *jam tart* – женщина, девушка; *bit of jam* – физически привлекательная девушка; *bit of raspberry* – молодая сексапильная женщина; *brown sugar* – любовница-негритянка; *fine dinner* – физически привлекательная девушка.

Анималистическая: *spring chicken* – юная девушка; *sex kitten* – привлекательная женщина; *mall rat* – девушка, слишком часто посещающая магазины; *bitch kitty* – упрямая женщина с тяжелым характером; *Booger Bear* – физически непривлекательная женщина.

Метафора родственных отношений: *weak sister* – физически слабый мужчина; *freak daddy* – привлекательный мужчина; *sugar daddy* – пожилой мужчина, ухаживающий за молодой девушкой; *soul brother* – друг темнокожего мужчины; *Dutch uncle* – мужчина, постоянно дающий советы.

Социально-статусная: *big-dame hunter* – бабник или женщина, ищущая богатого любовника или мужа; *fast worker* – бабник.

Таким образом, выявлены четыре когнитивные метафоры, которые частично совпадают с ранее выделенными, репрезентирующими гендерные номинации субстандарта.

В целом следует отметить, что неоднословные номинации имеют большое значение для субстандарта английского языка. На это указывает, во-первых, значительное их количество, во-вторых, наличие номинаций с повторяющимся опорным компонентом, которые строятся по своеобразным моделям, что свидетельствует об их продуктивности.

Список литературы

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. М., 1990. С. 153–172.
2. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997. №6. С. 37–48.
3. Дэвидсон Д. Что означают метафоры. Теория метафоры. М., 1990. С. 172–193.
4. Колесов В. В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник Санкт-Петербургского университета. СПб., 1992. Сер. 2, вып. 3 (№16). С. 30–39.
5. Красса С. И. Аргогические фразеологизмы в современном русском языке: семантический и лингвокультурологический аспекты : дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2000.



6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. М., 1990.

7. Флиер А.Я. Культурология для культурологов. М., 2000.

Об авторе

Елена Николаевна Калугина – канд. филол. наук, доц., Ставропольский государственный аграрный университет.

E-mail: kalugina.elena2009@yandex.ru

About author

Elena Kalugina – PhD, associate professor, Stavropol State Agrarian University.

E-mail: kalugina.elena2009@yandex.ru